

五哥放羊

My Love the Shepherd

改编填词： 丁喜才 鞠秀芳

Lyrics by Ding xicai and Ju xiufang

编曲： 丁喜才

Music by Ding xicai

陕西民歌 Folk song of Shaanxi Province

领唱/混声合唱 Solo/Mixed choir

歌词大意：

正月里，正月正，
正月十五挂上红灯。
红灯挂在大门外，
单等我的五哥他上工来。

In the first month of the lunar year,
The Lantern Festival is coming near.
I hang a red lantern outside the gate
For the shepherd my love I will wait.

六月里二十三，
五哥他放羊在草滩，
身披那个蓑衣手里拿着伞，
怀中又抱着那个放羊的铲。

When the rainy summer is almost over,
My love grazes his sheep alone in the pasture.
With his coir raincoat and his umbrella,
He holds his spade as if he held me his lover.

九月里秋风凉，
五哥他放羊没有衣裳，
小妹妹有件小袄袄，
改一改领扣你里边穿上。

In autumn the wind is cold;
The poor shepherd has no coat.
I have a small wadded jacket;

I' ll alter it to make you a vest.

十一月三九天，
五哥他放羊实在可怜，
刮风下雪常在外，
日落西山他才回来。

In winter the cold is bitterest.
What a wretched weather for the shepherd!
He has to go out whether it' s blustery or snowy
And returns to rest only after sunset.

十二月一年满，
五哥他放羊转家园，
有朝一日天睁眼，
我与我五哥把婚完。

The last month brings a year to the close.
My love is coming back in the end!
May Heaven send us his blessing,
And let me marry my love the shepherd!

歌曲简介

《五哥放羊》是陕西府谷、神木及晋西北、内蒙古西部民间“打坐腔”的代表曲目。她以其优美的旋律，从黄河中上游传到了全中国，深受群众喜爱。

《五哥放羊》是一首情歌，采用的是“十二月”体，它以一位年轻姑娘的口吻，深情地倾诉了一年十二个月里，对“五哥”的怜悯、关心和眷恋之情。

20世纪50年代中期，上海音乐学院青年歌唱家鞠秀芳随民间“打坐腔”艺术家丁喜才先生学习原始民歌，共同改编了这首民歌。将原来十二段的结构紧缩为五段，选择十二月中的一、三、六、九、十二诸段来演唱。改编唱词的同时，对曲调也根据情感需要进行了再创作。1954年，鞠秀芳灌制的《五哥放羊》等唱片曾风靡国内外，并传唱至今。

《五哥放羊》不仅有独唱、多种合唱、二人台等表演形式，还有器乐合奏，有二胡、扬琴、古筝、笛子等乐器独奏。现在，《五哥放羊》已经走向了世界，很多国外的音乐风景电视中，诗配画也用到了这支曲子。

“打坐腔”：

“打坐腔”流行于陕西府谷、神木及晋西北、内蒙古西部地区，是当地农民、手工业者

在喜庆节日中自娱性的歌唱体裁。三、五人围坐一处，不化妆、不表演，只清唱某些有一定故事情节的曲目；伴奏乐器主要有笛子、二胡、扬琴、板胡和打击乐器四块瓦等。

“打坐腔”除了自娱演唱外，有人也把它当作走乡串镇、沿路乞讨的手段，因而发生了一些变化；一种是歌舞性质的表演唱，如《十对花》、《打金钱》、《五哥放羊》等；一种是舞台化的表演形式，如《走西口》、《探病》等即“二人台”；还有一些是纯器乐曲牌。

50年代初，民间“打坐腔”艺术家丁喜才代表榆林地区参加全国民间艺术会演大获成功。他表演的《五哥放羊》被误为“榆林小曲”。后丁喜才被上海音乐学院聘请为教师。上海音乐学院青年歌唱家鞠秀芳师从丁喜才学习民歌，共同改编了《五哥放羊》。

80年代，为编纂《陕西民歌集成》而进行再度普查时，明确了《五哥放羊》为“打坐腔”的代表曲目。

=====

鞠秀芳：

鞠秀芳（1934～），女高音歌唱家。江苏人，原籍靖江。先后在国立社会教育学院艺术教育系音乐组和上海音乐学院学习声乐，师从姜、洪达琦和苏籍教授苏石林，并受教于周小燕和民间艺人丁喜才等，以演唱榆林小曲见长。在第六届世界青年联欢节声乐民歌比赛中荣获金质奖章。50年代灌制的《五哥放羊》、《大九连环》等唱片曾风靡国内外，并传唱至今。在多年的艺术生涯中，鞠秀芳收集、整理、改编、演唱了近百首民歌、古曲、电影插曲、创作歌曲等。她在演唱上融汇民族文化传统与现代发声方法，形成独特的艺术风格，曾到前苏联、南斯拉夫、日本及香港等地演出。她选编、出版了大量民族声乐教材，培养造就了众多歌坛新秀，为中国民族声乐学派的创立作出了贡献。

=====

放羊的铲：

《五哥放羊》的第二段唱到：“身披那个蓑衣他手里拿着伞，怀中又抱着那个放羊的铲。”歌里所说的“铲”并非普通农具，而是放羊人特用的“羊铲”。羊铲是一把有木柄的小铁锹，锹头不足一寸宽，二寸长。羊铲有以下几个作用：

- ①用来铲土块或石块，借以抛打远处吃草的羊，以招呼它们归队；
- ②用铲的平面来拍打羊的屁股，控制羊群行走的方向；
- ③收集羊粪作肥；
- ④铲柄的另一端系着用牛皮做成的鞭子，用来驱赶羊群。

=====

《五哥放羊》和《诗经》：

凡对中国古典诗歌的所了解的人，都会把《五哥放羊》和《诗经·幽风·七月》联系起来，认为《五哥放羊》是《七月》的“另一个版本”，或是可以说至少原作者读过《诗经》中的《七月》。民歌《五哥放羊》是中国对于古典诗歌的一个很好的继承。

附：《七月》

七月流火，九月授衣。一之日觶发，二之日栗烈。无衣无褐，何以卒岁！三之日于耜，四之日举趾。同我妇子，饁彼南亩。田峻至喜。

七月流火，九月授衣。春日载阳，有鸣仓庚。女执懿筐，遵彼微行，爰求柔桑。春日迟迟，

采芣苢。女心伤悲，殆及公子同归。

七月流火，八月萑苇。蚕月条桑，取彼斧斨。以伐远扬，猗彼女桑。七月鸣鵙，八月载绩。载玄载黄，我朱孔阳，为公子裳。

四月秀葽，五月鸣蜩。八月其获，十月陨箨。一之日于貉，取彼狐狸，为公子裘。二之日其同，载缵武功。言私其豸，献豸于公。

五月斯螽动股，六月莎鸡振羽。七月在野，八月在宇，九月在户，十月蟋蟀入我床下。穹窒熏鼠，塞向墐户。嗟我妇子，曰为改岁，入此室处。

六月食郁及薁，七月亨葵及菽。八月剥枣，十月获稻。为此春酒，以介眉寿。七月食瓜，八月断壶，九月叔苴，采荼薪樗。食我农夫。

九月筑场圃，十月纳禾稼。黍稷重穆，禾麻菽麦。嗟我农夫！我稼既同，上入执宫功。昼尔于茅，宵尔索綯，亟其乘屋，其始播百谷。

二之日凿冰冲冲，三之日纳于凌阴。四之日其蚤，献羔祭韭。九月肃霜，十月涤场。朋酒斯飨，曰杀羔羊。跻彼公堂，称彼兕觥，“万寿无疆”！

=====

不同版本的歌词：

《五哥放羊》版本一（丁喜才改编）

正月正月正，正月十五挂上红灯。红灯挂在大门外，单那等我五哥他上工来。哎哟，哎，哎哟哎，哎来哎咳哟！单那等我五哥他上工来。

六月二十三，五哥放羊在草滩。身披蓑衣，他手里拿着伞，怀中又抱着放羊的铲。

九月秋风凉，五哥放羊没有衣裳，小妹妹有件小袄袄，改来一改领扣，你里边儿穿上。

十一月三九天，五哥放羊真是可怜，刮风下雪常来在外，日落西山他才回来。

十二月一年满，五哥算帐转家园，有朝一日天来睁眼，我来与我五哥把婚完，哎哟，哪个，哎哟，哎，哎来哎咳哟！我来与我五哥把婚完。

《五歌放羊》版本二（1950年前无删节的早期版本）

正月里正月正，正月十五挂红灯。红灯挂在大门外，我问哥哥在不在。

二月里刮春风，二妹子扎上红头绳。五哥两眼瞅着我，我问哥哥亲不亲我。

三月里是清明，五哥放羊在山中。羊在前来人在后，只见黄土不见人。

四月里四月八，我给哥哥做鞋袜。好鞋好袜都做下，问一声五哥还要啥。

五月里来五端阳，大米粽子包沙糖。白糖红糖都包上，甜在五哥的心坎上。

六月里六月六，五哥放羊在山头。身背苦毡手拿伞，怀抱一把拦羊铲。

七月里来枣儿红，交朋友不放受苦人。一天到晚没空空，只等晚上的一阵阵。

八月里来月正东，长工短工分月饼。二妹子心里细思付，多给我五哥分斤。

九月里秋风凉，五哥穿的单衣裳。二妹子脱下花衣裳，套在里头你穿上。

十月里来十月一，五哥放羊在西山。一天没见五哥的面，大路上行人都问遍。

十一月里月正东，雪花飘飘冻煞人。有钱的人儿家里安，可怜我五哥羊群里钻。

十二月里一年满，长工短工领工钱。算盘一响卷铺盖，十指连心咋离开。

《五哥放羊》版本三（河曲二人台）

女：正月个里正月正，正月十五挂上红灯。红灯挂在那个大门外，单等那个五呀那个哥他上呀么上工来……

男：十月里来天又短，女：五哥放羊受风寒。男：我吃不饱来穿呀穿不暖，女：没钱的人

儿真可怜。男：哎嗨哎嗨嗨哎嗨哎嗨嗨哎。女：没钱的人儿真可怜。
 男：十一月里天又凉，女：白毛旋风冻死人。男：人家有钱在家中坐，女：五哥没钱赶羊群。
 男：哎嗨哎嗨嗨哎嗨哎嗨嗨哎。女：五哥没钱赶羊群。
 男：正月里一满年，女：一年一年又一年。男：有朝那一日那天睁眼，合：我和妹妹（哥哥）来团圆。

《五哥放羊》版本四

正月里正月正，正月十五挂上红灯，红灯挂在大门外，单等五哥哥上工来。
 二月里刮春风，我五哥在山顶。猫耳朵朵筱面窝窝堆满笼，着急不过这人等人。
 三月里是清明，小妹妹爱扎红头绳。红头绳扎绿绳根，我问一声五哥喜人不喜人。
 四月里下大雨，五哥放羊在山里，山沟沟里一个流流水，多少人里就相准个你。
 五月里五端阳，软米粽子包上糖，红糖白糖和沙糖，偷偷地留给五哥尝。
 六月里二十三，五哥放羊在草滩。身披上蓑衣手打的伞，手里又拿着放羊铲。
 七月里豆角角白，咱给五哥做上一对鞋。做上一对牛鼻鼻鞋，得得劲劲你眊妹妹来。
 八月里是秋天，五哥放羊在外边。受上苦来赚不下个钱，我看见五哥他真可怜。
 九月里九月正，五哥放羊在山顶。人虽没钱心肠热，烧酒盅盅挖米也不嫌哥穷窝。
 十月里立了冬，五哥放羊在村东。不爱你的金来不爱你的银单爱五哥他好后生。
 十一月天气寒，我给五哥缝衣裳。财主家皮袄还嫌冷，五哥的心里他热烘烘。
 十二月一年正，五哥放羊下了工。乐乐意意回家中，欢欢喜喜过光景。

《五哥放羊》版本五

正月里正月正，正月十五挂上红灯，红灯挂在大门庭，单等五哥他来上工。
 二月里刮春风，三妹子扎的红头绳，先擦胭脂后搽粉，问声五哥亲不亲？
 三月里是清明，五哥回家上新坟，我问五哥用些啥？白面馍馍供上祖宗。
 四月里四月八，五哥叫我做上一双袜，我问五哥做些啥，蝴蝶闹梅挑上九针。
 五月里午端阳，江米粽子把白糖，白糖黑糖洋冰糖，我给五哥放满箱。
 六月里二十三，五哥放羊在草滩，披着皮袄打的伞，怀中又把放羊铲。
 七月里摘豆角，三妹子坐在五哥面前，有心和你说话，恐怕别人来看见。
 八月里月儿圆，西瓜月饼献老天，西瓜圆来月饼甜，瞒哄过我二老爹娘送在你面前。
 九月里秋风凉，五哥放羊没有衣裳，双手打开我的箱，这件衣裳你里边套上。
 十月里树叶落，五哥放羊正时好，大羊下下小羊羔，脱下皮袄就把小羊把。
 十一月三九天，五哥放羊真可怜，刮风下雨常在外，日落西山他才回来，
 十二月整一年，五哥算帐转家园，有朝一日天睁眼，我要和五哥把婚完。

《五哥放羊》版本六

正月里正月正，五月十五挂红灯，红灯挂在大门外，单等我五哥上工来。
 二月里来刮春风，三妹妹红鞋绿后跟，搽的胭脂香香粉，我问五哥亲不亲？
 三月里来三朋三，五哥上工我缠小脚，脚儿缠成辣角角，我问五哥捏不捏？
 四月里来四月八，我给五哥做双袜，九针尖尖十针纳，不知五哥要什么？
 五月里来五端阳，大米粽子包砂糖，砂糖冰糖都包上，不如五哥唾沫香。
 六月里二十三，五哥放羊到河湾，身披雨布手拿伞，怀中又包放羊铲。
 七月里豆角白，我跟五哥座床前，有心拉拉知心话，又怕外面人听见。
 八月里十五节，家家户户献月爷，西瓜红来月饼圆，我跟五哥闹团圆。
 九月里菊花开，五哥把我抱在怀，双手解开丝裤带，三回五回尽你来。

十月里来天气凉，五哥放羊没衣裳，妹妹有件花袄袄，改改领口你套上。
十一月里三九天，五哥放羊真可怜，刮风下雪常在外，日落西山才回来。
十二月里一年满，五哥算帐家园，有朝一日天睁眼，我与五哥把婚完。

《五哥放羊》版本七

正月里正月正，五月十五挂红灯，红灯挂在大门外，单等五哥上工来。
二月里来刮春风，五哥放羊赶路程，羊在头来人在后，只见黄尘不见人。
三月里三月三，五哥放羊站西山，至今没把单衣换，看的妹妹心发酸。
四月里来四月八，五哥放羊没回家，三天没见五哥的面，口嚼砂糖也不甜。
五月里五端阳，大米粽子包砂糖，砂糖冰糖都包上，不如五哥的唾沫香。
六月里二十三，五哥放羊到河湾，身披凉衫手打伞，怀里双抱放羊铲。
七月里秋风凉，五哥放羊没衣裳，三妹子有件花布衫，套在里面你穿上。
八月里又十五，长工短工分月饼，三妹子长了个偏心心，多给五哥分半斤。
九月里九月九，手拿银钱四十九，五哥走了镇川堡，给我这妹妹买干烙。
十月里工期满，长工短工都结算，别的人工钱我不管，多给五哥拿两串。
十一月北风寒，五哥在外扫大雪，上穿黑来下穿蓝，我给五哥套衣衫。
十二月一满年，长工短工开工钱，算盘一响卷铺盖，小妹妹两眼泪不干。

译者简介：

徐芳（1977—），英语硕士，现正攻读博士。从事翻译近十年。热爱诗歌翻译及创作，主要作品和译作曾在《诗刊》发表，另有作品散见于《诗潮》、《诗歌月刊》等。近期翻译出版的有《中国民间情歌精选》一书。

Translator: Xu Fang (1977 ---), M. A. in English linguistics and Ph. D. candidate in English literature. As a poet and translator, her major poems and poem translations have been published in China's most prestigious poem magazine Poetry Periodical. Other major poem magazines such as Poetry Monthly and The Poem Waving also published some of her works. Her recently published translation is A Selection of Chinese Folk Love Songs.

审校者简介：

杨晓荣，英语教授。从事翻译及教学工作三十年。

Editor-Translator: Yang Xiao-rong, professor of English and freelance translator.